CABECERA

YACIMIENTO: Capela de São Paulo (Unión de las Freguesias de Portunhos e Outil, Cantanhede, Coímbra)
MUNICIPIO: Unión de las Freguesias de Portunhos e Outil, Cantanhede
PROVINCIA: Coímbra (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6194; CEP 7
N. INV: Capela de São Paulo (Unión de las Freguesias de Portunhos e Outil, Cantanhede, Coímbra)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Sillar
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 36 x 48
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA: 5
H. MIN. LETRA: 3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
In n(omi)ne D(omi)ni n(ost)ri Ih(es)u Xr(ist)i ob[iit] / fa(mu)l(u)s D(e)i Randulfi e[t] / fa(mu)l(u)s D(e)i Hasemonde / era XXa `Alfonsse´/ era XXIII VII k(a)l(endas) ma/gias `rego Dei SCTS´

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 403).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En el nombre de nuestro Señor Jesucristo murió el siervo de Dios Ranulfo y el siervo de Dios Hasemondo. En la era 1020 (año 982 d.C.). En la era 1023 el día siete antes de las kalendas de mayo (año

985 d.C., día 23 de febrero).

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 403).

COMENTARIO:

Esta inscripción es un testimonio singular. Por un lado, el simple hecho de testimoniar dos enterramientos constituye ya una rareza. También en ella se distinguen dos manos diferentes, como es lógico ante la diferencia cronológica entre las defunciones. La diferencia de manos en el doble epitafio de Outil resulta evidente ente l.1-2 y el resto del epígrafe, tanto a nivel de ordinatio como gráfico. Lo curioso, como bien ha relatado CEP 7, es que la data del primer epitafio ha sido incluida por la segunda mano en l.4, quizá viéndose en la necesidad de ampliar la información anterior o de completar una inscripción inacabada, como podría sugerir el vacat que divide el término famulus en l.2. Ambos antropónimos están bien documentados, si bien Hasemondus aparece frecuentemente sin H inicial. El autor del epitafio 2 emplea un formulario más extenso que incluye el día de defunción, quizá ya desconocido cuando hubo de añadir la data del epitafio 1. Debe mencionarse también la introducción de una tercera mano que interpola algunos términos en l.4 y l.6, solo así puede entenderse la dislocación de la palabra magias. Es sugestiva la posibilidad de que tras la secuencia Adefonsse rego haya una alusión al Alfonso V rey entre los años 999 y 1028. Sobre la versión del texto defendida por Cruz (2005, 147-148) hemos de decir que no tiene en cuenta las diferentes manos ni advierte su naturaleza funeraria. Por último, y acerca del contexto en que fueron grabados estos epitafios, CEP 7 refiere que debe apuntarse a la comunidad mozárabe activa en el valle del Mondego. Coincidimos con esta observación salvo por el empleo de la palabra mozárabe, pues hasta el año 987, como bien se indica precisamente en ese trabajo, la zona está bajo control asturleonés y, por tanto, cristiano. Lorenzo Fernández (2024, n.º 403).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2024, n.º 403).
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Sillar de piedra caliza blanquecina empotrada. Medidas: 36 x 48. Letras: 5/3 altura. Al no poder verse la totalidad de la pieza resulta complejo decidir si se trata de un sillar o de una placa, aunque la ausencia de moldura o cualquier otra ornamentación inclinan la balanza por la primera posibilidad. El margen derecho se encuentra mutilado, si bien no parecen haberse perdido demasiadas grafías. El texto se dispone ocupando toda la superficie disponible en seis líneas de tamaño y distribución irregulares. El lapicida no parece haber utilizado ningún tipo de pautado a juzgar por la comprometida horizontalidad de las líneas y el módulo variable de las grafías. Las últimas líneas son, asimismo, notablemente más pequeñas e irregulares que el resto, lo que, junto con el sentido del texto, ha llevado a Barroca a proponer dos iniciativas epigráficas diferentes intercaladas (CEP 7). Lorenzo Fernández (2024, n.º 403).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula de módulo alargado, trazo fino y remates triangulares en sus ápices. Abundantes nexos y abreviaturas, en especial en l.1-3. Estas últimas parecen haber sido señaladas por unas marcas triangulares sobre la caja de escritura. Lorenzo Fernández (2024, n.º 403).

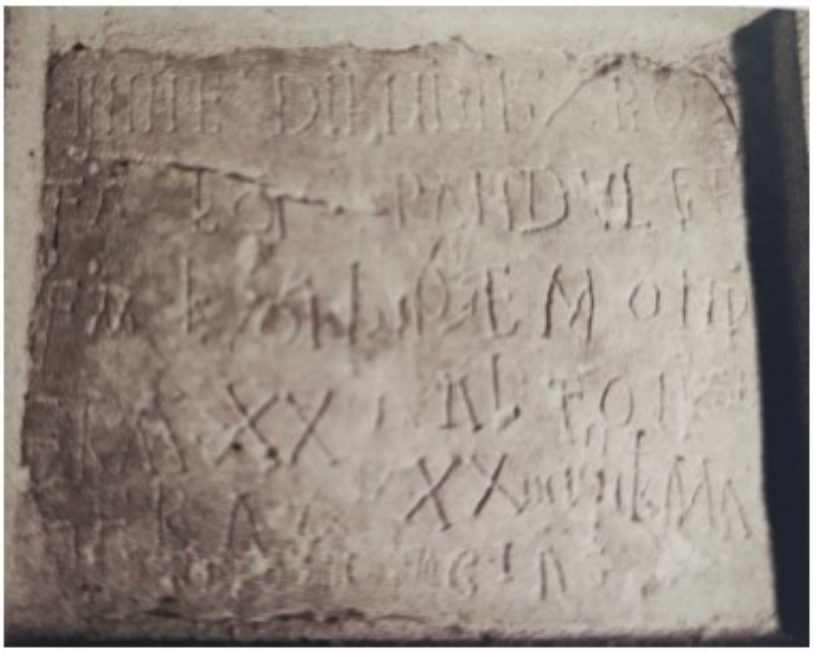
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Años 982 (primera iniciativa) y 985 (segunda iniciativa), siglo X.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Pieza procedente de la modesta Capela de São Paulo, sita en los alrededores de Outil. Fue identificada durante las labores de restauración acometidas allí a principios de los años 90 del siglo pasado. En la actualidad se conserva en el mismo lugar en que se halló, empotrada en la pared interior que da hacia el este. Lorenzo Fernández (2024, n.º 403).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6194; CEP 7; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 403. Cruz, Carlos Manuel Somões (2005) Carta Arqueológica do Concelho de Cantanhede. CMC, Cantanhede, pp. 147-148.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



aehtam